

УДК 811.581.11'373

У. В. ШУМИЛО

U. V. SHUMILA

КОНЦЕПТ “水” В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Образ воды во все эпохи был предметом интереса и всестороннего изучения древних китайцев. Концепт «вода» имеет глубокое философское значение в китайской культуре. В данной статье рассмотрены два лингвистических уровня: уровень иероглифов содержащих в себе графему 氵 ‘вода’ и уровень фразеологизмов, в составе которых есть элемент 水 ‘вода’. В результате нами были выявлены характерные для китайской лингвокультуры значения, связанные с концептом “水”.

Ключевые слова: концепт, китайская лингвокультура, образ воды, фразеологизм.

THE CONCEPT “水” IN CHINESE LINGUISTIC CULTURE

The image of water in all eras was the subject of interest and comprehensive study of the ancient Chinese. The concept “水” has a deep philosophical meaning in Chinese culture. This article considers two linguistic levels: the level of the character and the level of idioms, which include the element “水”. As a result, we have identified the meanings associated with the concept “水” typical for Chinese linguistic culture.

Keywords: concept, Chinese linguistic culture, the image of water, idiom.

Современная лингвистика изучает не только язык, но и его взаимосвязь с мышлением человека, то есть лингвисты занимаются решением не только «языковых» проблем, но и внешних, более широких. Язык – это не только привычное нам средство общения, он также является средством познания окружающей действительности и хранит в себе структурированную информацию, которая накапливается в сознании индивида за определенный промежуток времени. Язык напрямую связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее [2, с. 9]. В процессе изучения культурных памятников мы узнаем, что было самым важным для народа в период становления языка на определенном этапе развития.

Главным связующим звеном между языком и миром является человеческое сознание. В нем информация перерабатывается, систематизируется и формируется в концепты [1, с. 39]. Под концептами мы понимаем абстрактные единицы, которые отражают содержание знаний и результаты познания человеком окружающего мира. Они выступают в роли фрагментов человеческого сознания, которые в совокупности образуют семантическое пространство языка. Система концептов образует картину мира, в которой отражается понимание человеком реальности [5].

Каждая языковая единица является знаком, который способен зафиксировать определенную связь между явлением действительности, значением и смыслом того или иного явления. Знак пусть и условно, т. е. на уровне совокупности ситуаций речевого общения, заключает в себе всю эту совокупность смыслов. Так как каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством презентации основных установок культуры [3, с. 11].

Образ воды во все эпохи был предметом интереса и всестороннего изучения. В культуре многих народов мира вода считается началом всех начал. В китайской культуре ее образ представлен в искусстве многих веков: в поэзии, живописи, литературе. В национальном сознании китайцев вода, благодаря даосизму и его учению о Пути-Дао, воспринимается глубинно, в философском смысле. В даосизме дуальная система бытия Инь-Ян воплощается в различных образах, в том числе и в образе стихии камня и воды [7, с. 406]. Живописцы часто обращались к словам Конфуция:

«Мудрый радуется воде,
Человеколюбивый радуется горе.
Мудрый ценит движение.
Гуманный – покой [10]».

Конфуций в этих строках сравнивает образы стихии гор и воды в виде противопоставления «покоя» и «движения», именно органичное слияние и взаимопроникновение этих двух представлений рождает целостность ощущения бытия. В даосизме одно из основных проявлений воды – поток, отличительная особенность которого – мощь, стремительность течения, что делает его воплощением космического потока дао [4, с. 261]. Следовать Дао – значит естественно и без сопротивления отдаться потоку реки жизни.

Лаоцзы в своем даосском трактате «Даодэцзин» использует чэньюй 上善若水 ‘Высочайшая добродетель подобна воде’. Это свидетельствует о том, что водные образы в древнем Китае были также критерием оценки моральных качеств человека. Лаоцзы призывал быть подобным воде. Мягкое и слабое побеждает твердое, сильное. Вода и мягка, и слаба, но в плане преодоления твердого и сильного она не знает себе равных. Ее принцип – уступая побеждать [11].

Таким образом, образ воды выступает одним из доминантных образов в культуре и искусстве Древнего Китая. Этот важнейший концепт нашел отражение также и в китайской лингвокультуре. Нами было проведено исследование реализации концепта ‘вода’ на двух лингвистических уровнях: уровне иероглифов, содержащих в себе графему 氵 и уровне фразеологизмов, содержащих в себе иероглиф 水 ‘вода’.

Разные системы письма формируют различные культуры. В языках с иероглифическим типом письма существует свой уровень объективации смыслов, который проявляется на уровне написания иероглифического знака. Китайская иероглифика – это уникальная система, которая возникла около 4–5 тысяч лет назад [6, с. 5]. В ней знания закрепляются в сознании человека не только звуковым, визуальным и семантическим кодом, но и также символическим. Особенность такого типа письма дает нам возможность глубже проникнуть в сознание древних китайцев. Каждый иероглиф в системе китайского языка является концептом, через который можно увидеть целый фрагмент мира.

Любой фразеологизм – это часть языковой системы [3, с. 10]. В китайской культуре фразеологизмы заслуживают особого внимания, так как они лучше всего отражают склад ума и мышления китайцев. Чэньюй отражают историю, обычаи, особенности культуры, традиции народа, некоторые из которых, возможно, уже и не существуют и сохранились лишь в языке [3, с. 8]. Они имеют тесную связь с классической китайской литературой. Многие фразеологизмы дошли до нас из древних мифов и легенд, басен и поучительных историй.

Китайцы на протяжении всей своей истории обращали пристальное внимание на животворящую и благотворящую силу воды, поэтому в китайском языке имеется большой массив лексики, отражающей разные объекты и явления, связанные с водой. Нами для анализа было отобрано 60 наиболее употребимых иероглифов, содержащих в себе графему 氵 и 60 чэньюев, содержащих в себе иероглиф 水 ‘вода’.

Таблица 1 – 水 в китайской лингвокультуре

Лингвистический уровень	Семантическое поле	Примеры
Уровень иероглифов	1) водные пространства (16 иероглифов);	河 ‘река’, 湖 ‘озеро’, 海 ‘море’;
	2) действия с водой (14 иероглифов);	洒 ‘брызгать’, 游 ‘плавать’, 洗 ‘мыть’;
	3) жидкости (12 иероглифов);	泪 ‘слеза’, 油 ‘масло’, 汤 ‘суп’;
	4) состояния в результате воздействия воды (18 иероглифов);	满 ‘наполненный’, 洁 ‘чистый’, 湿 ‘влажный’;

Уровень фразеологизмов	1) живописность (24 фразеологизма);	山清水秀 ‘прекрасный вид’, 青山绿水 ‘красивый пейзаж’, 水木清华 ‘красивый пейзаж’;
	2) трудности, мучения, опасность (17 фразеологизмов);	山穷水尽 ‘сложное, безвыходное положение’, 水深火热 ‘невыносимые страдания’, 水火无情 ‘стихия слепа’, 落花流水 ‘полный упадок запустение’;
	3) продвижение вперед (12 фразеологизмов);	水到渠成 ‘придет время – все само устроится’, 水涨船高 ‘возрастать, соответственно расти’, 水滴石穿 ‘терпение и труд все перетрут’, 时光如水 ‘время летит незаметно’;
	4) крепкая дружба (7 фразеологизмов).	君子之交淡如水 ‘чистая дружба’, 水乳交融 ‘неразрывные отношения между людьми’, 高山流水 ‘понимать друг друга; заду- шевные друзья’

Мы выделили следующие значения иероглифов, содержащих в себе графему 水 ‘вода’:

- 1) водные пространства – 16 иероглифов (河 ‘река’, 湖 ‘озеро’, 海 ‘море’ и т. д.);
- 2) действия с водой – 14 иероглифов (洒 ‘брызгать’, 游 ‘плавать’, 洗 ‘мыть’ и т. д.);
- 3) жидкости – 12 иероглифов (泪 ‘слеза’, 油 ‘масло’, 汤 ‘суп’ и т. д.);
- 4) состояния в результате воздействия воды – 18 иероглифов (满 ‘наполненный’, 洁 ‘чистый’, 湿 ‘влажный’ и т. д.) [8].

Проанализировав уровень фразеологизмов, мы выявили некоторые характерные черты, позволяющие судить о том, как китайцы относятся к образу воды. На уровне фразеологизмов концепт “水” ‘вода’ имеет следующие культурно-семантические значения:

1. Живописность (24 фразеологизма), например, 山清水秀 (букв. перевод ‘Горы чисты и вода прекрасна’ – ‘прекрасный вид чудесный пейзаж’ [13]; 青山绿水 (букв. перевод: ‘Зеленые горы и зеленые воды’ – ‘красивый пейзаж’ [13]; 水木清华 (букв. перевод: ‘Прозрачны воды и в цветах деревья’ – ‘красивый пейзаж’ [13].

В китайской лингвокультуре большая часть фразеологизмов с элементом 水 характеризует красоту и величественность природы. С древних времен вода для китайцев представляет собой эталон естественной красоты. По своей природе она прозрачна, даёт жизнь и движение всему её окружению.

2. Трудности, мучения (17 фразеологизмов), например, 山穷水尽 (букв. перевод ‘Горы закончились, воды иссякли’) ‘сложное, безвыходное положение; доходить до крайности; быть в критическом положении; заходить в тупик’ [9, с. 376]; 水深火热 (букв. Перевод: ‘Вода все глубже, огонь все жарче’) ‘невыносимые страдания, критическое положение’ [9, с. 693]; 水火无情 (букв. перевод ‘Вода и огонь не знают жалости’) ‘стихия слепа’ [9, с. 693]; 落花流水 (букв. перевод ‘Опадают цветы, утекает вода’, что указывает на ‘полный упадок запустение’).

Образ воды часто встречается в китайской культуре как символ трудного, неизведанного и опасного пространства. Стихия воды – это источник жизни, при этом она представляет собой мощную силу природы, связанную со стихийными бедствиями. В древних китайских рассказах и мифах упоминаются легенды, связанные с наводнением, где вода имеет разрушительную силу, приносящую угрозу человечеству. Таким образом, концепт в китайской лингвокультуре также связан с метафорой опасности смерти.

3. Продвижение вперед (12 фразеологизмов), например, 水到渠成 (букв. перевод ‘Вода пришла, русло готово’) ‘придет время – все само устроится’ [9, с. 401]; 水涨船高 (букв. перевод ‘Когда вода прибывает – поднимается и лодка’) ‘возрастать, соответственно расти’ [9, с. 401]; 水滴石穿 (букв. Перевод: ‘Капля воды камень пробьет’, т. е. ‘терпение и труд все перетрут’ [9, с. 401]; 时光如水 (букв. перевод ‘Время как вода течет’) ‘время летит незаметно’.

Вода по своим свойствам текуча и неуловима, никогда не прекращает своего движения и не может иссякнуть. Ее поток сравни быстротечной жизни и скоротечному времени. Из фразеологизмов виден посыл китайцев: надо беречь драгоценное время, беречь жизнь. Таким образом, в китайской лингвокультуре образ воды символизирует движение и необратимое течение времени.

4. Крепкая дружба (7 фразеологизмов), например, 君子之交淡如水 (букв. перевод ‘Отношения между благородными людьми легки как вода’). Этот чэньюй происходит из произведения китайского философа Чжуанцзы «Шан Му». В данном контексте 君子 ‘благородные мужи’ – это люди высоких нравственных качеств. Их дружба проста, как вода, исходит она не ради славы и богатства, а только лишь из добрых побуждений. Мудрецу такая дружба представляется «чистой», «прозрачной», истинной, не «обременённой» никакими другими чувствами [12]. так же примером выступают следующие фразеологизмы: 水乳交融 (букв. перевод ‘вода, смешанная с молоком’) ‘прочные, крепкие неразрывные отношения между людьми’. В китайской лингвокультуре эта метафора основана на представлении о неразделимости слияния воды и молока, что переносится и на отношения между людьми [12, с. 693]; 高山流水 (букв. Перевод: ‘высокие горы и текущие воды’) ‘понимать друг друга; душевные друзья, душевная близость’. Этот фразеологизм используется для описания искренней дружбы и верности друзей, которые понимают друг друга без слов.

В результате исследования нами было выявлено, что концепт “水” в китайской лингвокультуре является одним из наиболее важных. Он тесно связан с развитием культуры в разные исторические периоды Китая. Выбранные нами для анализа иероглифы отражают несколько основных категорий: 1) водные пространства, 2) действия с водой, 3) жидкости, 4) состояния в результате воздействия воды. Это свидетельствует о том, что на уровне иероглифа 水 ‘вода’ отражает значения, непосредственно связанные с водой как с физическим явлением. Что касается чэньюев, то в них вода выступает в более философском смысле. Выбранные нами для анализа чэньюи, содержащие иероглиф 水, относятся к следующим предметным областям: 1) живописность, 2) трудности, мучения, опасность, 3) продвижение вперед, 4) крепкая дружба. Эти значения не связаны с водой, как с физическим явлением, а в свою очередь отражают воду

как философское понятие в китайской культуре. Это подтверждает тот факт, что в лингвокультуре сохранились древнейшие представления китайцев о воде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика. Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Москва-Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 163 с.
2. Ветров, П. П. Фразеология современного китайского языка : синтаксис и стилистика / П. П. Ветров. – М. : Восточ. кн., 2007. – 368 с.
3. Корнилов, О. А. Жемчужины китайской фразеологии / О. А. Корнилов. – М. : ЧеРо, 2005. – 336 с.
4. Кравцова, М. Е. История культуры Китая / М. Е. Кравцова СПб. : Лань, 1999. – 416 с.
5. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев. – М. : Academia, 1997. – 12 с.
6. Молоткова, Ю. В. Методика обучения китайскому иероглифическому письму : учеб. пособие / Ю. В. Молоткова. – Минск : БГУ, 2017. – 119 с.
7. Новикова, Е. В. Человек и Природа в духовной культуре Востока / Е. В. Новикова. – М. : Институт Востоковедения РАН, 2004. – 576 с.
8. Филимонова, М. С. Китайский язык. Практикум по иероглифическому письму и чтению / М. С. Филимонова. – Минск : РИВШ, 2020. – 220 с.
9. 何, 平. 汉语成语词典 = Хэ, Пин. Словарь китайских идиом / 平何. – 四川 : 电子科技大学出版社, 2004年. – 1004页.
10. 陈, 才俊. 论语全集 = Чен, Кайцзюнь. Лунь Юй. Полное собрание / 才俊陈. –北京 : 海潮出版社, 2007年. – 441页.
11. 王, 玉孝. 老子 = Ван, Юсяо. Лаоцзы / 玉孝王. – 山东 : 山东科学技术出版社, 2008年. – 171页.
12. 陈, 鼓应. 庄子今注今译 = Чен, Гуин. Переводы собраний Чжуанцзы / 鼓应陈. –台湾 : 台湾商务印书馆, 2007年. – 1043页.
13. 百度 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://hanyu.baidu.com/s?from=aladdin&query=带水的成语&mpid=&srcid=51368&wd=带水的成语>. – Дата доступа : 20.02.2023.